



香港で初の H7N9 鳥インフルエンザ事案

中国青年网

www.youth.cn

2013-12-03

01:10:02

新華社ネット香港 12 月 2 日電（記者 謝希語）香港特區政府食物及衛生局の高永文局長は、2 日夜、香港初のヒト感染 H7N9 鳥インフルエンザ事案が発生したと発表。患者 (FT#142) は、現在病院にて治療中。当局は、インフルエンザ流行対応計画に基づき、警戒レベルを『嚴重』レベルに引き上げた。

高永文局長は、「患者は、一名のインド人メイド（宮本注：青年報では印僱（インド人メイド）とあるが、印僱（インド人メイド）の誤記？ 英文報道では国籍・職業には触れていないが、広東語の報道を聴いているとインド人ではなくインドネシア人に聞こえます）で、11 月 17 日に深圳で生きた鶏を絞めて食しており、現在重篤。患者の濃厚接触者は全て病院に移送され、うち、家族 4 名に軽微な症状が出ており、彼らの検査を急いでいる。現時点では、H7N9 鳥フル患者は 1 名だけ、明らかな病歴もあり、現時点ではこれを輸入症例と認識している」と語った。

香港大学感染及び伝染病センターの何栢良総監は、これが輸入事案であると確信しており、これまでに 7N9 がヒト感染を容易には起きていないとはいえ、市民に警戒を呼びかけたいと語った。

高永文局長は、深圳に登録されている 3 つの養鶏場からの輸入を暫時閉鎖したと語った。

http://news.youth.cn/gn/201312/t20131203_4320066.htm

Hong Kong confirmed the first case of H7N9 avian influenza infection

China Youth Network

www.youth.cn

2013-12-03

01:10:02

Xinhua Hong Kong, December 2, 2013 (Reporter: Xie Xiyu)

Mr GAO Yongwen (Miyamoto's note: "Ko Wing-man" in Cantonese pronunciation), the secretary for Food and Health of the Hong Kong Special Administrative Region (HKSAR), confirmed that the first case (FT#142) of H7N9 avian influenza was confirmed in Hong Kong. The patient was being treated in the hospital and the alert level had been raised to a serious level under the influenza pandemic contingency plan.

Gao Yongwen said that the patient is a Indian housekeeper (Miyamoto's note: This article says the patient is Indian, but I strongly guess she is not Indian but Indonesian people, from the Cantonese news narration; at the same time, English article does not mention the case's nationality and vocation.), November 17, 2013, who went to Shenzhen and slaughtered live chicken for cooking, the current situation is critical. Gao Yongwen said, the patient's close contacts have all been sent to the hospital, of which four families have mild illness, their rapid test is urgently ongoing now. He believes that because the case is temporary just one case, and patient also has a clear history, therefore, the patient should be put into the initial list of imported cases.

He Boliang, director of the Center for Infection and Infectious Diseases at the Hong Kong University of Hong Kong, said that it was believed that this was an imported case; for the time being, H7N9 is not found very easy to infect people, however, the people should be vigilant.

Gao Yongwen also said HK would suspend import of poultry(s) from the three (3) registered chicken farms in Shenzhen.

..... 以下は中国語原文

香港确诊当地首宗人类感染 H7N9 禽流感个案

中国青年网

www.youth.cn

2013-12-03

01:10:02

新华网香港 12 月 2 日电（记者谢希语）香港特區政府食物及卫生局局长高永文 2 日晚证实，香港确诊首宗人

类感染H 7 N 9禽流感个案，患者 (FT#142) 正在医院接受治疗，当局根据流感大流行应变计划，已将戒备级别提升至严重级别。

高永文表示，患者是一名印佣，1 1月1 7日曾到深圳屠宰活鸡煮食，目前其情况危殆。高永文说，患者的密切接触者已全部送往医院，其中4名家人有轻微病症，会尽快为他们进行快速测试。他认为，由于暂时只是一宗病例，而患者也有清晰病史，所以初步列作输入病例。

港大感染及传染病中心总监何栢良表示，相信这是一宗输入个案，暂时未发现H 7 N 9很易人传人，但呼吁市民提高警觉。

高永文还表示，将暂停深圳3个注册鸡场活鸡供港。

20131203A 香港で初の H7N9 鳥インフルエンザ事案(青年報)